

Договор № _____
_купли-продажи автомобиля

Contract _____
purchase and sale of a car

г. Майами Бич «____» _____ 200____

Miami Beach «____» _____ 200____

Easy-Export Corporation в лице директора _____, действующего на основании Устава, именуемое в дальнейшем «Продавец», с одной стороны, и _____, Паспорт _____, выдан _____, именуемый(ая) в дальнейшем «Покупатель», заключили настоящий договор о нижеследующем:

The present Contract is concluded between Easy Export corporation in the person of director _____ acting on the basis of the Regulations hereinafter referred as the Seller and _____ hereinafter referred as the Buyer, Passport _____ issued _____.

1. Предмет договора

1.1. Продавец обязуется выкупить, доставить и передать в собственность Покупателю автомобиль (далее – Товар), а Покупатель принять и оплатить Товар, в соответствии с Приложением (описание автомобиля: марка, год выпуска, цвет, идентификационный номер, пробег, состояние) к настоящему договору.

1.2. Приложение к настоящему договору является его неотъемлемой частью.

1. Subject of the Contract

1.1 The Seller engages himself to redeem, deliver and pass the car (hereinafter the Goods) into the Buyer's property and the Buyer engages himself to take and to pay for the Goods in compliance with the Enclosure (description of the car, model, date of output production, colour, identification number, race, condition) to the present Contract.

1.2. The Enclosure is considered as its integral part.

2. Цена товара и сумма договора

2.1. Цена Товара, продаваемого по настоящему договору, определяется в долларах США, составляет _____ (_____) долларов США и принимается на условиях CIF г. Клайпеда (Инкотермс 2000).

2.2. Платежи по настоящему договору должны быть произведены в долларах США в порядке, установленном в настоящем договоре.

2. Price and Contract value

2.1. Price for the goods, sold in accordance to the present Contract, is determined in USD, is _____ (_____) USD and is accepted on CIF Klaipeda terms (Incoterms 2000).

2.2 The payment under the present Contract is to be made in USD in order set in the present Contract.

3. Порядок оплаты товара

3.1. Покупатель обязан произвести оплату цены Товара авансовым платежом, производимым не позднее чем в течение 3 рабочих дней после заключения настоящего договора.

3.2. Оплата цены Товара по настоящему договору осуществляется Покупателем банковским переводом на расчетный счет Продавца.

3.3. Днем оплаты считается день поступления денежных средств на счет Продавца, указанный в настоящем договоре. Расходы по осуществлению банковского перевода несет Покупатель.

3.4. В случае, если Покупатель в установленные сроки не произведет оплаты цены Товара, настоящий договор утрачивает силу, а на Покупателя ложиться ответственность, указанная в п 7.1. настоящего договора

3. Mode of payment of goods

3.1 The Buyer is to pay the price of the Goods by advanced payment, which is effected no later than 3 working days after the signing the present Contract.

3.2. The payment of the price for the Goods according to the present Contract is realized by the Buyer by bank transfer to the Seller's settlement account.

3.3 The payment date is considered the date of funds receipt at the Seller's settlement account, indicated in the present Contract. The Buyer is incurring expenses for Bank transfer.

3.4 In case the Buyer doesn't realize the payment of the price for the Goods at a state time the present Contract becomes invalid, and the Buyer takes responsibility indicated at point 7.1 of the present Contract.

4.Сроки и порядок передачи товара

4.1. Отгрузка товара Покупателю по настоящему договору должна производиться в течение 90 дней со дня уплаты цены Товара по настоящему договору.

4.2. Обязательства Продавца по доставке Товара считаются исполненными в момент поступления Товара в пункт доставки, указанный в пункте 4.3. настоящего договора.

4.3. Доставка и передача Товара Покупателю

4. Terms and order of delivery of the Goods.

4.1 The shipment of the Goods to the Buyer accordingly to the present Contract is to be realized within 90 days from the date of the payment of the price for the Goods under the present Contract.

4.2. The Seller's engagement of delivery of the Goods are considered to be effected at the moment of arrival of the Goods at the delivery point indicated at the point 4.3 of the present Contract.

осуществляется в пункте таможенного оформления на территории Литовской Республики, г. Клайпеда (далее - Пункт доставки).

4.4. Продавец имеет право на досрочную доставку Товара в Пункт доставки.

4.5. После доставки Товара в пункт Доставки Продавец извещает об этом Покупателя в устной или письменной форме по своему выбору.

4.6. Покупатель не вправе отказаться от принятия Товара по настоящему договору.

4.7. В течение 7 рабочих дней, рассчитываемых с момента уведомления о доставке Товара, Покупатель обязан принять Товар по товарно-транспортным документам, подтверждающим переход товара в диспозицию Покупателя. Во время передачи Товара Покупателю, последний обязан осмотреть товар на предмет возможных несоответствий.

4.8. Представителем Продавца в процедуре передачи Товара Покупателю будут являться таможенные посредники, работники таможенного терминала либо представители транспортно – экспедиционных компаний, действующих от лица Продавца на основании соответствующих договоров. Продавец при уведомлении о прибытии Товара в пункт доставки, обязан так же указать Покупателю контактную информацию его представителя по данной сделке.

4.9. Стороны согласовали, что Товар по настоящему договору продается в транзитной таможенной зоне без оформления ввоза Товара на таможенное пространство Литовской Республики. После передачи Товара в ведение Покупателя, весь риск случайной гибели Товара, а так же ответственность и все расходы на таможенное оформление и прохождение других процедур, необходимых для дальнейшей транспортировки и(или) использования Товара, ложатся на Покупателя.

5. Претензии по качеству и количеству

5.1. Все претензии по соответствию и качеству Товара должны быть занесены как замечания в товарно-транспортные документы.

5.2. В случае, если в приложении оговаривается, что по настоящему договору Товар продается с техническими дефектами, претензии по качеству товара Покупателем заявляться не могут.

5.3. Продавец обязан рассмотреть претензию в течение 10 (десяти) календарных дней с момента ее получения. Если Продавец не дал ответа в названный срок, такая претензия считается признанной Продавцом.

6. Форс-мажорные обстоятельства.

6.1. Ни одна из сторон не будет нести ответственность за полное или частичное неисполнение своих обязательств, если неисполнение является следствием наводнения, пожара, землетрясения и других стихийных бедствий или военных условий, возникших после заключения договора, а также иные возникшие после заключения Договора аналогичные обстоятельства, возникновение и

4.3 The Goods' delivery and handing over to the Buyer is realized at the customs station in the territory of the Republic of Lithuania, Klaipeda (hereinafter the Delivery Point).

4.4. The Seller has a right to the pre-term delivery of the Goods to the Delivery Point.

4.5. After the Goods' delivery to the Delivery Point the Seller informs the Buyer in oral or in written form at his option.

4.6. The Buyer has no rights to refuse to take the Goods under the present Contract.

4.7. The Buyer is to take the Goods under the commodity-transport documents, confirming the transition of the Goods at the disposition of the Buyer within 7 working days from the moment of the delivery notice. At the moment of handing the Goods over to the Buyer, the latter is to examine the Goods for the purpose of possible lack of correspondence.

4.8. The Seller's representatives at process of handing the Goods over to the Buyer will be customs intermediaries, customs officers or representatives of transport-forwarding companies, acting at the person of the Seller on the basis of the corresponding contracts. The Seller receiving information about the Goods' arrival at the Delivery Point is to indicate the information about contact representative under the present bargain.

4.9. The sides agreed that the Goods under the present Contract are sold in the transit transport zone without paper work on the Goods' import the customs territory of the Republic of Lithuania. All the risks and responsibility of the Goods' accident loss and of the expense on the customs paper work and of other procedures necessary for the following transportation and (or) use of the Goods is taken by the Buyer after handing the Goods over to the Buyer.

5. Quality and quantity claims.

5.1. All the claims to the Goods' correspondence and quality are to be registered as notes to the commodity-transport documents.

5.2. In case it is noted in the Enclosure that under the present Contract the Goods are sold with technical defects claims to the Goods' quality are not to be declared.

5.3 The Seller is to examine the claim in 10 (ten) natural days from its delivery. If the Seller doesn't respond in the indicated date, such a claim is considered to be recognized by the Seller.

6. Force-majeure circumstances

6.1. The parties are free from the responsibility for partial or complete non performance of the obligations under the present Contract, if it is caused by force-majeure circumstances, such as fire, flood, earthquake and other acts of God or military conditions appeared after the signing the present Contract, and other conditions appeared after the signing the present Contract, whose appearance and existence

существование которых находится вне разумного контроля сторон. Освобождает стороны от ответственности за неисполнение обязательств также запрет на совершение действий, составляющих содержание обязательств, исходящих от законодательных и исполнительных органов страны-местонахождения Товара.

6.2. Если любое из названных обстоятельств непосредственно повлияло на исполнение обязательства в срок, установленный в контракте, то этот срок соразмерно отодвигается на время действия соответствующего обстоятельства.

6.3. Сторона, для которой создалась невозможность исполнения обязательства, о наступлении, предполагаемом сроке действия и прекращении вышеуказанных обстоятельств обязана немедленно (однако не позднее 14 календарных дней с момента их наступления и прекращения) в письменной форме уведомить другую сторону. Не уведомление или несвоевременное уведомление лишает Продавца права ссылаться на любое вышеуказанное обстоятельство как на основание, освобождающее от ответственности за неисполнение обязательства.

6.4. Свидетельствами наступления форс - мажорных обстоятельств признаются заключения Торгово - промышленных палат государств сторон участников договора.

6.5. При наступлении форс-мажорных обстоятельств заинтересованная сторона обязана поставить в известность другую сторону в течение 14 календарных дней со дня наступления этих обстоятельств. В противном случае она лишается права ссылаться на наступившие обстоятельства в будущем.

7. Ответственность сторон

7.1. В случае неоплаты стоимости автомобиля в течение 10 дней Покупатель выплачивает Продавцу 10% от стоимости автомобиля, но не менее 400 долларов США, в течении последующих 10 банковских дней с последующим расторжением договора.

7.2. В случае просрочки доставки автомобиля Продавец уплачивает Покупателю пеню в размере 0,1% от стоимости доставки автомобиля за каждый день просрочки.

7.3. В случае нарушения Покупателем сроков принятия Товара в пункте доставки, Покупатель обязан компенсировать все расходы по хранению и переоформлению Товара на транзитной территории или у перевозчика, а так же компенсировать все дополнительные расходы Продавца, которые последний обязан понести в связи с нарушением сроков передачи Товара Покупателю. Компенсация в данном пункте указанных расходов производится до передачи Товара Покупателю путем уплаты Продавцом указанных компенсируемых средств Продавцу либо непосредственно лицам, указанным Продавцом. В случае не выполнения данного условия, Продавец имеет право удерживать товар до произведения окончательных расчетов.

7.4. Уплата пени не освобождает стороны от обязанности оплатить и доставить Товар, в отношении которого имела место просрочка.

is out of reasonable control of the parties. Prohibition for realizing actions that constitute the contents of obligations set by legislative and executive bodies of the governments of the country of the Goods' location free the parties from responsibility of fulfilment the obligations.

6.2. If any of the above-listed circumstances affected directly the realization of obligations at a time stated at the present Contract, this time is put off in proportion to the time of duration of this circumstance.

6.3. The party that is unable to fulfil obligation is to inform the other party immediately in written form (however not later than 14 (fourteen) natural days from the moment these circumstances start and finish) about beginning, assumed time of duration and stopping the above-listed circumstances.

6.4. The conclusions of the Chambers of Commerce and Industry of the Contract participants' states are recognized as evidence for beginning of the force-majeure circumstances.

6.5. At the moment of beginning of force-majeure circumstances interested party is to inform the other party in 14 natural days from the date of the beginning of these circumstances. Otherwise it loses its right to appeal to these circumstances in the future.

Responsibility of the parties

7.1. In case the Buyer doesn't pay the cost of the car in 10 days he must pay the Seller 10% from the cost of the car, but no less than 400 USD within the next ten bank days with following denouncement of the Contract.

7.2. In case of non-delivery of the car on term the Seller is to pay the Buyer a fine at the rate of 0.1% from the delivery cost of the car for each day of delay.

7.3. In case of term breach at the Delivery Point by the Buyer, the latter is to compensate all the expenses on the storage and reformatizing of the Goods in the transit territory or at the transporter, and also compensate all the Seller's additional expenses, that the latter must incur in connection with the delivery term breach of the Goods to the Buyer. Compensation of indicated expenses at the point given is realized before the handing the Goods over to the Buyer by means of payment of the indicated reimbursable funds by the Seller to the Buyer or directly to the heald, indicated by the Seller. In case of non-fulfilment of this condition the Seller has a right to keep the Goods till final payment.

7.4. Payment of the fine doesn't free the parties from the obligation to pay for and to deliver the Goods, regarding which a delay is in the case.

7.5. Payment of the fine does not free the parties from the obligation to pay the damages, which the other part has suffered as the result of non-fulfilment of the conditions of the Contract.

7.5. Уплата пени не освобождает стороны от обязанности возместить ущерб, понесенный другой стороной в результате несоблюдения ими условий договора.

8. Разрешение споров

8.1. В случае возникновения каких-либо споров или разногласий Сторон, вытекающих из исполнения настоящего договора, Продавец и Покупатель примут все необходимые меры для их урегулирования путем переговоров.

8.2. Неурегулированные путем двухсторонних переговоров Споры сторон подлежат рассмотрению в суде г. Маями Бич. При регулировании отношений и разрешении споров, стороны настоящего договора руководствуются правом США.

9. Дополнительные условия

9.1. Все сборы, налоги и таможенные пошлины за пределами Пункта доставки, связанные с условиями выполнения договора, оплачиваются Продавцом.

9.2. Договор вступает в силу с момента его подписания и действует до исполнения Сторонами своих обязательств либо до тех пока не будет расторгнут.

9.3. Договор составлен в двух экземплярах на русском и английском языках, по одному для каждой из сторон.

9.4. Стороны признают юридическую силу факсимильной копии договора и иных документов, направленных на исполнение настоящего Договора.

9.5. Покупатель обязан выслать подписанный договор и ксерокопию паспорта в течении 10 дней с момента подписания на юридический адрес Продавца.

10. Юридические адреса и реквизиты сторон

Продавец (The Seller):

Name: Easy-Export Corp
Corporation Address:
Bank name:
Account#:
Bank routing:
Bank address:

8. Arbitration

8.1. In case when some arguments or difficulties between the parties that are caused by the execution of the present Contract appear, the Seller and the Buyer take arrangements for their regulating by means of negotiations.

8.2. Arguments of the parties that are not regulated by means of bilateral negotiations are to be examined at the court of Miami Beach. Regulating relations and arguments the parties of the present Contract follow the USA law.

9. Additional conditions

9.1. All the dues, taxes and custom duties out of the Delivery Point connected with the conditions of the fulfilment of the Contract must be paid by the Seller.

9.2. The Contract comes into force after the moment of its signing and is valid till the parties fulfil their obligations or till it will be cancelled.

9.3. The Contract is made up in Russian and English in two copies, one for each party.

9.4. The parties recognize legal effect of the facsimile copy of the Contract and the other documents serving to the fulfilment of he present Contract.

9.5. The Buyer is obliged to send the signed contract and the copy of the passport in ten days from the moment of the signing to the Seller's legal address.

10. Legal addresses of the parties.

Покупатель (The Buyer):



Приложение к Договору № _____

Enclosure to the Contract № _____
purchase and sale of a car

г. Майами Бич « ____ » _____ 200 ____

Miami Beach « ____ » _____ 200 ____

Год
Марка, Модель автомобиля
Номер кузова
Цвет
Состояние Б/у

Year
Make, Model of the
VIN
Color
Condition AS Is

Продавец (The Seller):

Покупатель (The Buyer):

Name: Easy-Export Corp
Corporation Address:
Bank name:
Account#:
Bank routing:
Bank address:
